

# PASION POR LA RADIO



## A PASSION FOR RADIO

Por/by Fernanda Schmode

Las radios comunitarias han sido y siguen siendo una importante herramienta en la difusión de la cultura a lo largo de este continente, y lo hacen sin tener la presión de patrocinadores con agendas más cercanas a los intereses en el mercado que a la educación popular.

Al mismo tiempo, han sido las mujeres las que han ejercido la labor de transmitir cultura, algo que va mucho más allá de las recetas de cocina y la magia de estirar un salario hasta fin de mes. Las mujeres transmiten historia, arte, sueños.

El programa "América Latina al Día" fue lanzado al aire en la Radio Cooperativa de Vancouver hace quince años. Aunque siempre ha sido una producción colectiva de ambos sexos, el papel de la mujer ha sido significativo, ya que por muchos años, y sin planearlo, la dirección del programa estuvo a cargo de mujeres. Lorena Jara, Helen Dixon, Janet Duckworth y Jazmín Miranda. Todas ellas se entregaron totalmente a la tarea; más que un programa de radio, era un compromiso político y desde ese punto de vista, la radio era el instrumento.

¿Por qué tanto compromiso? preguntamos a Jazmín Miranda, quien nos comenta: "Para mí era una manera de explorar mi identidad y de expresar mis inquietudes. Me permitió mantenerme al tanto de lo que pasaba en latinoamérica y de integrarme políticamente a la lucha. A la vez pienso que la radio es un medio donde se puede intentar muchas cosas desde el punto de vista creativo; era como tejer las voces de muchos y crear un tapete de mil sonidos en estereo".

Y agrega: "El enfoque, hasta hace unos tres años, fue decisivamente político. La radio era una herramienta para dar a conocer las diversas coyunturas de latinoamérica: la guerra armada, los desaparecidos. A medida que la comunidad fue creciendo, la radio fue cambiando. Ya no se trataba solamente de informar acerca de lo que pasaba en latinoamerica, sino que

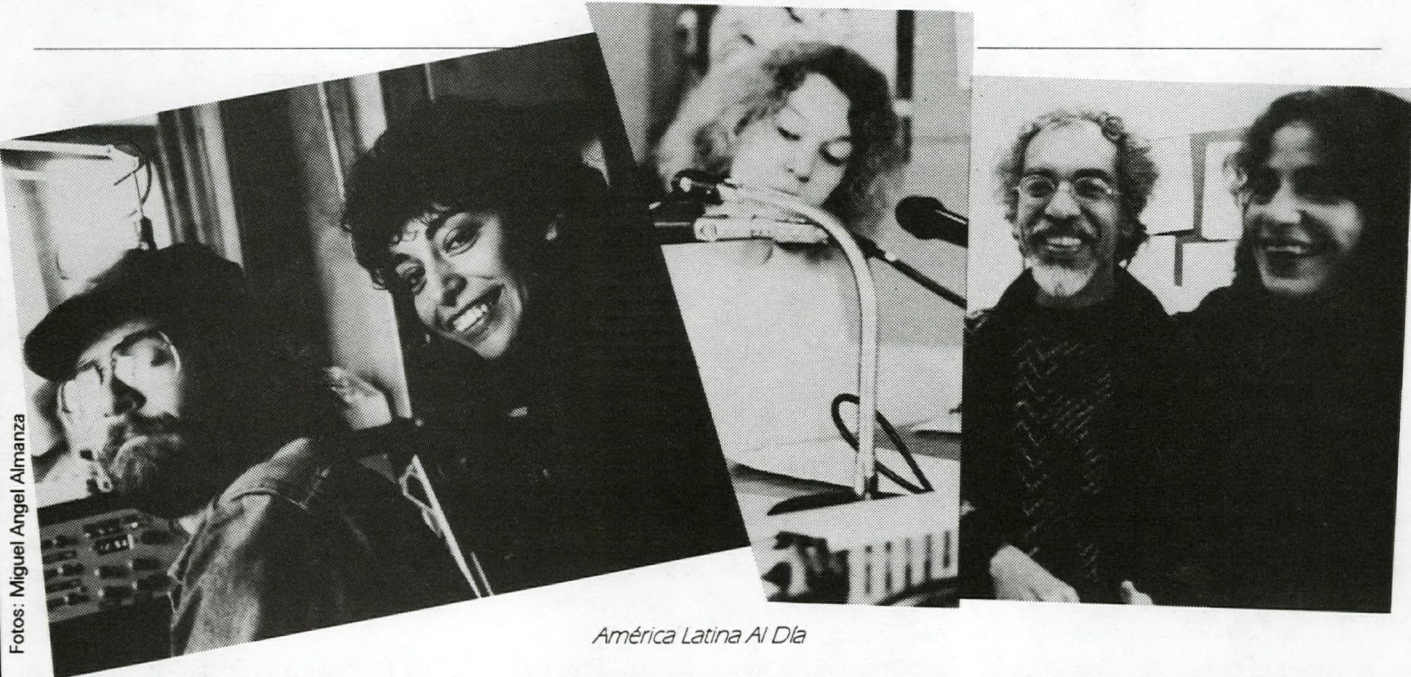
Community radio stations have been and continue to be an important tool for disseminating culture throughout the length and breadth of this continent and they do it without having the pressure of sponsors with an agenda more closely linked to market interests than those of popular education.

At the same time it has been women who have practiced the culture of transmitting culture, something that goes far beyond recipes and the magic necessary to make a salary stretch to the end of the month.

The programme "América Latina al Día" first went on air at Vancouver's Cooperative Radio 15 years ago. Although it was always produced by a collective of women and men, the role of women was extremely important, since for many years, and without planning it that way, the programme was produced by women: Lorena Jara, Helen Dixon, Janet Duckworth and Jazmín Miranda. All of these gave themselves over to the task completely; it was more than just a radio programme, it was a political commitment and, from that point of view, radio was a tool.

"Why were you so committed?" we asked Jazmín Miranda, who had this to say: "For me it was a way of exploring my identity and of expressing my concerns. It allowed me to keep abreast of what was going on in Latin America and of joining the struggle politically. At the same time I think that radio is a medium that allows one to try many things from a creative angle; it was like weaving many voices together and creating a tapestry of a thousand sounds in stereo."

She added: "The programme's focus until about three years ago was clearly political. The radio was a tool for making known the things that were happening in Latin America: the armed struggle, the disappeared. And as the community grew,



América Latina Al Día

era necesario hablar de los problemas que la comunidad estaba viviendo aquí en Vancouver, tales como el racismo, la falta de servicios en español, etc. Y no sólo los problemas pero también los logros. Los nuevos grupos musicales, los grupos que llegaban al Festival Folklórico, los escritores, etc., todo esto también empezó a tener importancia. Mirando hacia atrás, veo que cumplimos el papel de pioneros”.

Hoy, en la Radio Cooperativa de Vancouver podemos encontrar la combinación de estos dos factores. A la idea de la radio comunitaria, manejada mayormente por voluntarios, se le suma la historia de la mujer como principal transmisor de la cultura popular. El número de mujeres trabajando en los programas destinados a la difusión cultural latinoamericana es sorprendente. Todas traen su pedacito de historia, sus diferencias políticas, sus características generacionales, y todas convergen en su objetivo: transmitir cultura, compartir cultura.

“Por naturaleza, la mujer necesita comunicar”, dice Mabela Martínez, creadora y productora de “Jazz and Latin Tempo”. Mabela hizo radio durante ocho años en Lima, Perú. “En mi país, lo que llamaba la atención no era el hecho de que yo era una mujer haciendo radio, sino la línea que había elegido, el jazz. Mi audiencia era mayormente masculina. Aquí, en cambio, es distinto. Hay días en que sólo recibo llamado de mujeres que están escuchando mi programa. Podría decir que un 60% de mi audiencia son mujeres”. Y agrega: “Llegué a Canadá en 1989. Me llevó tres años establecerme y definirme como persona de radio. Hace un año y medio comencé el programa. Yo sabía que Radio Cooperativa me aceptaría como soy, y me daría libertad absoluta respecto a mi música”. “Jazz and Latin Tempo” no está enfocado sólo a los latinos, sino a los canadienses en general. Creo que es importante que entiendan de dónde venimos, qué sentimos y cómo sonamos

the programme changed. It no longer dealt only with what was going on in Latin America but it also became necessary to talk about the problems that the community was facing here in Vancouver, such as racism, the lack of services in Spanish, etc. And not just the problems but also the successes. The new musical groups, the groups that came to the Folk Festival, writers, etc., all this also became important. Looking back, I see that we played a pioneering role.”

Today in Vancouver Cooperative Radio we can find a combination of those two factors. The notion of women as the main transmission lines for popular culture is added to the idea of community radio, run for the most part by volunteers. The number of women working in programmes aimed at disseminating Latin American culture is surprising. They all bring their little bit of history, their political differences, their generational characteristics but they all come together over their goal; transmitting culture, sharing culture.

“By nature women need to communicate,” says Mabela Martínez, founder and producer of “Jazz and Latin Tempo.” Mabela was involved in radio for eight years in Lima, Peru. “In my country what drew attention was not that I was a woman working in radio but the area I had chosen, jazz. My audience was mostly male. Here, on the contrary, things are different. There are days when I only receive calls from women who are listening to my programme. I could say that 60% of my audience are women.” She went on to say: “I came to Canada in 1989. It took me three years to establish myself and define myself as a radio person. I began the programme a year and a half ago. I knew that Coop Radio would accept me as I am and would give me absolute freedom with respect to my music.” “Jazz and Latin Tempo is not only aimed at Latin Americans, but at Canadians in general. I think that it is important that they



y que formamos parte de su vida. Al menos, de su vida radial. Mientras yo tenga una frecuencia radial en el aire, voy a ser feliz”.

“Ecos de mi Pueblo” es un programa cultural bilingüe puesto en el aire en mayo de 1993. Su productora, María Julia Amestoy, quién creara el programa junto con Milú Gelbort, nos cuenta que la idea original del programa es la misma que persiste ahora: la expresión de la cultura latina. “Estoy focalizada en la cuestión de la cultura porque quiero hacer saber por qué cantamos lo que cantamos, por qué decimos lo que decimos y por qué nos conmueve lo que nos conmueve”. Y prosigue: “Como dijo el escritor Guillermo Verdecchia, el autor de ‘Fronteras’: ‘**Abajo** hacemos mucho más que comer nachos y bailar salsa’”. Después agrega: “Somos un pueblo que a pesar de hablar con distintos acentos, hablamos un mismo idioma: el idioma de la desinformación, la postergación y el miedo. Por eso es que es importante que seamos veraces en la información que brindamos aquí. Y por eso me interesa trabajar en los medios de información alternativos, que son ‘la otra voz’, la que no viene ya editada”. “La combinación de nuestras culturas aborígenes con las culturas europeas que han llegado a latinoamérica nos convierte en un pueblo de particular expresión. A mí me gusta que nos expresemos sin distinción de países porque nos da la posibilidad de conocer las voces que nos pertenecen”. María se emociona un poco cuando dice que “uno puede recordar los soleados días de Lima cuando escucha un valsecito peruano; las tibias noches de Costa Rica, en una marimba; la explosión de jazmines de los veranos de Buenos Aires en un tango... Hay tanta sensualidad en el Sur, en todos sus ritmos musicales”. Y agrega: “La idea principal es que la gente participe. Yo no ‘hago’ cultura. Es la gente la que hace cultura. Yo solo abro los micrófonos”.

La pintora Nora Patrich, desde su “Espacio de las Artes” en el programa “Ecos de mi Pueblo”, asegura que “la radio es un camino que abre otros caminos. Es una forma más de llegar a la gente”.

“A través de la comunicación y la educación es más

understand where we come from, how we feel and how we dream and that we are a part of their lives. At least of their radio lives. As long as I have a frequency to broadcast on I will be happy.”

“*Ecos de mi Pueblo*” (Echos of my People) is a bilingual cultural programme which went on air in May 1993. Its producer, María Julia Amestoy, who founded the programme along with Milú Gelbort, told us that the original idea for the programme still exists: the expression of the Latin culture. “I am focused on the question of culture because I want to make people understand why we sing what we sing, why we say what we say and why what moves us moves us.” She added: “As the writer Guillermo Verdecchia, the author of ‘*Fronteras*’ (Frontiers), said: ‘**Down there** we do a lot more than eat *nachos* and dance *salsa*.’” She then went on to say: “We are a people which, in spite of the fact that we speak with various accents, speak the same language; the language of disinformation, of being overlooked, and of fear. And this is why it is important that we are truthful in the information we give here. And that is why I am interested in working in the alternative media, which is ‘the other voice,’ the one that doesn’t come already edited.” “The combination of our indigenous cultures and the European cultures which came to Latin America makes us into a people with a particular way of expressing ourselves. I like that we express ourselves without dividing ourselves into countries because that allows us to get to know the voices that belong to us.” María became a little emotional when she said that “one can remember sunny Lima days when one hears a little Peruvian waltz; the warm nights of Costa Rica in a marimba; the explosion of jasmine from Buenos Aires’ summers in a tango... There is so much sensuality in the South, in all of its musical rhythms.” She then added: “The main idea is that people participate. I don’t make culture. It is people who make culture. I only turn on the microphones.”

Painter Nora Patrich, from her “Space for the Arts” in the programme “*Ecos de mi Pueblo*” points out that “radio is a way of clearing other ways. It’s one more way of reaching people.



factible llegar a resolver algunos de los problemas que tenemos. A pesar de que la comunidad latina aporta muchísimo y en todos los niveles a esta sociedad, está muy aislada, quizás porque en cierta manera somos 'peligrosos': estamos acostumbrados a hablar sobre nuestros derechos". "La idea es llegar a todos, crear puentes, comunicarse, entenderse". "La cuestión de la comunicación no es una cuestión de sexo. Yo no soy sólo mujer: soy latina, soy madre, soy judía, soy refugiada... Es una cuestión de proyecto político e ideológico. Dentro de ese proyecto tenemos que luchar para que el hombre le de su espacio a la mujer. Pero fuera de ese proyecto, también hay que confrontar no sólo al hombre machista sino también a la mujer machista". "La mayoría de los que trabajamos en arte no vinimos a este país a buscar fortuna, sino que vinimos por otros motivos. Y es por eso que trabajamos mucho en lo que concierne a la concientización y la promoción de cultura".

Junto a María Julia y a Nora trabaja Itzel Bazerque-Patrich, con su "Espacio de los niños" y con apenas 12 años. Nos dice: "Hay muchos chicos latinoamericanos que nos escuchan y saben que no están solos. Es importante que sepan que hay otros chicos que hablan español". Itzel comenzó a participar en la radio en enero de este año, cuando presentó un especial de treinta minutos, sobre el Día de Reyes. "Es importante que los chicos no se olviden de su cultura, de la cultura de sus padres. Y por eso deben hablar con otras personas latinas y celebrar las fechas especiales, que acá no existen pero sí en Argentina y en otros países: El día del Niño, el Día de Reyes... Son cosas chiquitas, pero son importantes". Itzel no sólo presenta música latinoamericana para niños, sino que también expresa sus inquietudes: "A los chicos les hablo de las fechas especiales, pero también les digo que hagan trabajo como voluntarios, que ayuden en su comunidad". "Lo que más me gusta hacer en la radio es hablar en el micrófono". Y con una sonrisa agrega: "Y lo que más me gustaría es tener mi propio programa de radio".



It is more likely that we will be able to solve some of the problems we have through education and communication. In spite of the fact that the Latin community offers a lot, and at every level, to this society, it is very isolated, perhaps because to a certain degree we are dangerous; we are used to speaking out about our rights." "The idea is to reach everybody, build bridges, communicate, stretch out." "The question of communication is not a question of gender. I am not only a woman; I am a Latin woman, I am a mother, I am Jewish, I am a refugee... It is a question of a political and ideological undertaking. And within this undertaking we have to fight so that men give women some space. And outside of this undertaking we also have to go up against not only macho men but also macho women." "Most of those who work in the arts didn't come to this country to seek our fortune, we came for other reasons. And that is why we work so much in things involved in making people aware of and in promoting culture."

Itzel Bazerque-Patrich works with María Julia and Nora with her "Espacio de los niños" (Children's space), and she's only twelve years old. She told us: "There are lots of Latin American kids who listen to us and realize that they are not alone. It is important for them to know that there are other kids who speak Spanish." Itzel began working on the radio in January of this year when she presented a 20 minute special on Epiphany. "It is important that kids don't forget about their culture, about their parents' culture. And that is why they should speak to other Latin Americans and celebrate the special days, which don't exist here but do in Argentina and other countries; the day of the Child, Epiphany... they're small things but they're important." Itzel not only plays Latin American children's music but also talks about her concerns: "I talk to the kids about the special days, but I also tell them to work as volunteers, to help their community." "What I like most about radio is speaking into the microphone." And smiling she added: "What I would like most is to have my own programme."



Translation by Janet Duckworth